

## PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY

zawarta w dniu ..... w Warszawie, pomiędzy:

**SKARBEM PAŃSTWA - GŁÓWNYM INSPEKTORATEM FARMACEUTYCZNYM** z siedzibą przy ul. Senatorskiej 12, 00-082 Warszawa, NIP 525-21-47-260, REGON 016182425 reprezentowanym przez:

..... – .....  
zwanym dalej **Zamawiającym**,

a

.....  
.....,  
reprezentowaną przez:

.....  
zwaną w dalszej części umowy **Wykonawcą**,  
zwanymi dalej **Stronami**,

o następującej treści:

### § 1 PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usługi tłumaczenia ustnego konsekwentnego chińsko – angielskiego i angielsko – chińskiego, na potrzeby inspekcji w Chinach przeprowadzanej przez Główny Inspektorat Farmaceutyczny, w dniach 29.01 -02.02.2024 r. – łącznie 40 h efektywnej pracy Tłumacza.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać zamówienie zgodnie ze zaleceniem Zamawiającego, zasadami sztuki, etyką zawodową, najwyższą starannością oraz w terminie i na warunkach określonych w niniejszej umowie.
3. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę, doświadczenie oraz zasoby do realizacji przedmiotu umowy określonego w ust. 1 i zobowiązuje się wykonywać go z należytą starannością, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych tłumaczeń oraz zobowiązuje się do zachowania wszelkich zasad przekładu przy jednoczesnym dążeniu do zapewnienia odpowiedniego poziomu tłumaczeń.
4. Tłumaczenie będzie wykonywane bezpośrednio i osobiście w Chinach.

### § 2 PROCEDURA REALIZACJI TŁUMACZENIA

1. W zakresie realizacji przedmiotu umowy Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za pracowników lub współpracowników w zakresie wszelkich zleczonych im czynności w wykonaniu niniejszej umowy, a także za wszelkie skutki działania oraz zaniechania tych pracowników lub współpracowników.
2. Przyjęcie tłumaczenia ustnego nastąpi poprzez podpisanie protokołu odbioru, zgodnie ze wzorem stanowiącym **Załącznik Nr 2** do niniejszej umowy, sporządzanym w ciągu 2 dni roboczych od dnia wykonania Zlecenia. W protokole odbioru zaznaczany będzie czas trwania tłumaczenia ustnego.
3. Czas pracy tłumacza liczy się od godziny podanej w zleceniu (o ile tłumacz przystąpi do realizacji usługi w wyznaczonym czasie) do zakończenia usługi (zgodnie z jej programem), czyli do momentu, w którym został on zwolniony przez Zamawiającego z wykonywania tłumaczenia. Planowane oraz nieplanowane przerwy w spotkaniu wliczane są do czasu trwania tłumaczenia.

4. Wykonawca nie może przekazać bez zgody Zamawiającego praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy w całości lub w części na rzecz osób trzecich.
5. Osoby odpowiedzialne za realizację umowy:
  - a. ze strony Zamawiającego:.....;tel:.....;email:.....
  - b. ze strony Wykonawcy: .....;tel.:.....; email:.....

### § 3 REKLAMACJE

W ciągu 2 dni roboczych od dnia wykonania Zlecenia przez Wykonawcę, Zamawiający sporządzając protokół odbioru zgodnie z § 2 ust. 2 umowy, ma prawo zgłosić uwagi lub zastrzeżenia co do jego jakości, dotyczące w szczególności błędów gramatycznych, użytej terminologii i dostosować do tych uwag wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy zgodnie z postanowieniami umowy.

### § 4 ODWOŁANIE ZLECENIA

1. Zamawiający może odwołać tłumaczenie ustne na co najmniej 7 dni roboczych przed planowanym wydarzeniem bez ponoszenia żadnych kosztów.
2. W przypadku odwołania tłumaczenia w późniejszym terminie Wykonawca może żądać pokrycia przez Zamawiającego udokumentowanych kosztów w wysokości nie większej niż 10 % szacowanej sumy brutto danego zlecenia, jeśli odwołanie nastąpiło z wyłącznej winy Zamawiającego.

### § 5 WYNAGRODZENIE

1. Z tytułu należytego wykonania umowy Wykonawca otrzyma wynagrodzenie w wysokości:.....zł brutto (słownie: .....brutto). Wartość ta ma charakter maksymalny i w żadnym wypadku nie może ulec zwiększeniu.
2. Wynagrodzenie Wykonawcy obejmuje wszelkie koszty bezpośrednie niezbędne dla Wykonania przedmiotu Umowy. Zamawiający w związku z realizacją Przedmiotu Umowy nie ponosi żadnych dodatkowych kosztów.
3. Faktura za wykonanie przedmiotu zamówienia wystawiana będzie przez Wykonawcę po wykonaniu i odebraniu zlecenia.
4. Zapłata odbywać się będzie na podstawie prawidłowo wystawionej faktury przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze w terminie do 14 dni od daty jej otrzymania przez Zamawiającego.
5. Podstawą wystawienia faktury za wykonane tłumaczenia będzie podpisany przez strony protokół odbioru zgodnie z **Załącznikiem Nr 2**.
6. Zapłata wynagrodzenia Wykonawcy będzie dokonywana w walucie polskiej i wszystkie płatności będą dokonywane w tej walucie.
7. Wykonawca oświadcza, że będzie doręczać faktury:
  - 1) w formie papierowej wraz z wymaganymi załącznikami na adres: ul. Senatorska 12, 00-082 Warszawa; lub
  - 2) w formie elektronicznej wraz z wymaganymi załącznikami pod warunkiem przestania ich z adresu email: ..... na adres email:.....

*\*strony przed zawarciem umowy ustalą sposób dostarczenia faktur do Zamawiającego*

### § 6 PRAWA AUTORSKIE

1. Strony oświadczają, że wykonywane tłumaczenia nie stanowią utworu w rozumieniu ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych i nie podlegają ochronie przewidzianej tą ustawą.

## § 7 OBOWIĄZYWANIE UMOWY

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu jej podpisania przez obydwie Strony.
2. Każdej ze Stron umowy przysługuje prawo jej rozwiązania z zachowaniem jednomiesięcznego terminu wypowiedzenia.
3. W razie naruszenia istotnych postanowień Umowy przez jedną ze Stron, druga Strona może rozwiązać Umowę ze skutkiem natychmiastowym.

## § 8 KARY UMOWNE

1. Z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania zlecenia, Wykonawca obowiązany będzie do zapłacenia na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 10% wartości tego zlecenia. Wykonawca zapłaci karę umowną w ciągu 7 dni od daty otrzymania noty obciążeniowej wystawionej przez Zamawiającego. Kara może być także potrącona z należności wynikających z niniejszej umowy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
2. Niezależnie od naliczonych kar umownych, Zamawiający zastrzega sobie prawo do dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych.

## § 9 POUFNOŚĆ

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania tajemnicy oraz niewykorzystywania dla własnych celów informacji poufnych, rozumianych jako wszystkie informacje, dane lub wiadomości stanowiące tajemnicę Zamawiającego lub tajemnicę handlową, w jakich posiadanie wejdzie w związku z wykonywaniem usług objętych niniejszą umową. Powyższy obowiązek zachowania tajemnicy nie jest ograniczony w czasie.
2. Zobowiązanie podjęte na podstawie niniejszej Umowy rozciąga się na właścicieli, pracowników i wszystkich współpracowników Wykonawcy. Wykonawca i osoby, którymi Wykonawca posługuje się przy wykonywaniu zlecenia, zobowiązani są do zachowania w tajemnicy faktów i okoliczności, z którymi zapoznali się w związku z tłumaczeniem. Zamawiający zobowiązuje się pouczyć i zobowiązać na piśmie wszystkich pracowników i współpracowników o obowiązku zachowania poufności na zasadach określonych w niniejszej Umowie.
3. Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia Zamawiającemu wypełnionych i podpisanych przez tłumaczy, mających realizować zlecenia: **Deklaracji konfliktu interesów (Załącznik nr 4)** oraz **Przyrzeczenia eksperta/tłumacza (Załącznik nr 5)**.
4. Zobowiązanie podjęte na podstawie niniejszej Umowy zachowuje ważność i pozostaje wiążące dla Wykonawcy również po ewentualnym zakończeniu współpracy pomiędzy Stronami lub po zakończeniu obowiązywania niniejszej Umowy.
5. Wykonawca zobowiązuje się nie publikować bez pisemnej zgody Zamawiającego jakichkolwiek danych lub informacji uzyskanych w związku z realizacją zleceń.
6. Zamawiający zastrzega sobie możliwość przeprowadzenia w każdym czasie audytu bezpieczeństwa informacji powierzonych Wykonawcy w zakresie wykonania niniejszej umowy.

## § 10 POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Niniejsza Umowa jest wiążąca dla Stron oraz dla ich następców i cesjonariuszy. Bez pisemnej zgody Zamawiającego Wykonawca nie może przenosić ani cedować na osoby trzecie jakichkolwiek praw

czy obowiązków wynikających z niniejszej Umowy, jak również dokonywać jakiegokolwiek innej czynności prawnej skutkującej zmianą wierzyciela.

2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy kodeksu cywilnego i ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.
3. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Wszelkie spory mogące wyniknąć na tle interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą podlegały pod rozstrzygnięcie rzeczowo właściwego sądu w Warszawie.
5. Wszystkie załączniki stanowią integralną część niniejszej umowy:
6. *Umowę niniejszą wraz z załącznikami sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach – jeden dla Wykonawcy oraz dwa dla Zamawiającego. / Umowa zawarta została w formie elektronicznej, podpisanej kwalifikowanym podpisem elektronicznym.*

.....  
Zamawiający

.....  
Wykonawca

Załączniki do umowy:

- 1) Załącznik nr 1 – Formularz ofertowy
- 2) Załącznik nr 2 – Protokół odbioru
- 3) Załącznik nr 3 – Deklaracja konfliktu interesów
- 4) Załącznik nr 4 – Przyrzeczenie eksperta/tłumacza

**PROTOKÓŁ ODBIORU**

Poniższy protokół został sporządzony zgodnie z przepisem § 5 ust. 5.7 umowy ..... z dnia..... zawartej pomiędzy **Głównym Inspektorem Farmaceutycznym** z siedzibą w Warszawie 00-082 przy ulicy Senatorskiej 12, zwanym dalej „Zamawiającym”

**a**

.....,  
zwaną dalej: „Wykonawcą”

**I. W czynnościach zdawczo odbiorczych oraz sporządzaniu protokołu uczestniczyli:**

Ze strony Zamawiającego:.....

Ze strony Wykonawcy: .....

**II. Ustalenia:**

W dniach:

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Wykonawca wykonał na rzecz Zamawiającego usługę:

**TŁUMACZENIA USTNEGO**

**Czas trwania tłumaczenia ustnego: .....godzin**

**III. Uwagi:**

.....  
.....

.....  
podpis osoby Zamawiającej

.....  
podpis osoby Wykonującej

Deklaracja

Dotycząca: **konfliktu interesów pracowników / pracowników kontraktowych / ekspertów / tłumaczy\* Departamentu Inspekcji ds. Wytwarzania**

- Imię i nazwisko.....
- Stanowisko służbowe.....
- tel./fax. e-mail.....

**Jako pracownik / pracownik kontraktowy/ ekspert/ tłumacz\* Departamentu Inspekcji ds. Wytwarzania Głównego Inspektoratu Farmaceutycznego, świadomy swoich obowiązków i moralnej odpowiedzialności oświadczam, że:**

**1. Jestem powiązany (a) finansowo i organizacyjnie/służbowo z podmiotami kontrolowanymi**

- **TAK\*** nazwa podmiotu.....
- **NIE\***

**2. Byłem zatrudniony (a) jako:**

- **pracownik, konsultant, doradca, członek Rady Nadzorczej\* w podmiocie kontrolowanym w odniesieniu do całej wytwórni lub specyficznych obszarów jej działania lub konkretnego produktu leczniczego:**

- **TAK \*** - w ciągu ostatniego roku, w ciągu ostatnich trzech lat, ponad trzy lata temu nazwa podmiotu i/lub produktu .....
- **NIE\***

**3. Ponadto oświadczam, że małżonek oraz krewni i powinowaci do drugiego stopnia, osoby związane ze mną z tytułu przysposobienia, opieki lub kurateli w odniesieniu do punktu 1 i 2**

**TAK** **NIE**  
**są powiązani / są zatrudnieni \*** **nie są powiązani / nie są zatrudnieni \***

- jeżeli tak to uściślić.....

**Dodatkowo oświadczam, że łączą mnie/ nie łączą mnie \* inne powiązania z podmiotami kontrolowanymi, o których powinien wiedzieć Główny Inspektor Farmaceutyczny (w przypadku takich powiązań opisać je)**

**Jeżeli nastąpią jakiegokolwiek zmiany w odniesieniu do któregoś z punktów deklaracji, zobowiązuję się poinformować o tym fakcie Głównego Inspektora Farmaceutycznego oraz wypełnić ponownie powyższą deklarację.**

.....  
(data i podpis osoby składającej deklarację)

\* właściwie zakreślić

.....  
Imię i nazwisko eksperta/tłumacza

**Przyrzeczenie eksperta/tłumacza**

Jako ekspert/tłumacz departamentu Inspekcji ds. Wytwarzania Głównego Inspektoratu Farmaceutycznego, świadomy(a) swoich obowiązków i moralnej odpowiedzialności oraz mając na względzie ochronę zdrowia i życia ludzkiego, przyrzekam:

- wykonywać powierzone mi obowiązki zgodnie z prawem i według mojej najlepszej wiedzy
- w swoim postępowaniu kierować się zawsze zasadami rzetelności, bezstronności, uczciwości i sumienności
- zachowywać w tajemnicy wszystkie informacje, do których uzyskam dostęp podczas wykonywania obowiązków służbowych.

Własnoręcznym podpisem potwierdzam, że będę stosował (a) się do treści powyższego przyrzeczenia.

.....